

MACHER MÁTÉ DÁNIEL

Skandinavisztika

BA, 3. félév

Eötvös Loránd Tudományegyetem

Bölcsészettudományi Kar

Témavezető:Vaskó Ildikó
docens, ELTE BTK**A KORTÁRS NORVÉG KÉPREGÉNYEK FORDÍTÁSÁNAK
JELLEGZETESSÉGEI****Kulcsszavak:** *norvég; képregény; fordítás; Pondus*

A dolgozat célja, hogy bemutassa a norvég képregények fordításának sajátos körülményeit, és javaslatokat tegyen a fordítóknak a felmerülő nehézségek leküzdésére. A dolgozat feltételezi, hogy a norvég képregények fordításának két aspektusa (a norvég nyelv és a képregények formai tulajdonságai) együttesen olyan kihívásokat eredményeznek, amelyek nem következnek egyik terület izolált vizsgálatából sem. A kutatás szövegkorpuszát a *Pondus* című norvég képregény hét füzete adja, melyeket átvizsgálva és a problémát jelentő részeket kategorizálva négy nagyobb kategóriát különíték el, melyeket sorban egymás után jellemez, majd a szakirodalom, valamint a személyes gondolataim segítségével fordítói stratégiákat és konkrét javaslatokat fogalmazok meg a leküzdésükre vonatkozóan. A kutatás leírása előtt bemutatom a képregények definiálásának nehézségeit, és összefoglalom az egyetemes és norvég képregénytörténet főbb pontjait. Ezután a képregények fordításának általános nehézségei, valamint a norvég nyelvi helyzet leírása következik, majd bemutatom a *Pondust* és a kutatást. A kutatás eredményeképp megfogalmazható, hogy a képregények beszélt nyelvi jellege kihangsúlyozza azokat az elemeket, melyek egy nyelv beszélt nyelvi változatát jellemzik, a norvég esetében pedig ez lehet a magyarázat az angol kifejezések gyakori használatára. A dolgozat gondolatébresztő lehet a norvégről való fordítás, valamint a képregények fordításának kutatása iránt, melyek egyike sem gyakori kutatási téma magyar nyelven.